Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróciły też do Izraela miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, od Ekronu po Gat,\* a Izrael wyrwał z ręki Filistynów także ich obszar. Zapanował też pokój między Izraelem a Amorytami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod władzę Izraela wróciły miasta od Ekronu po Gat, które wcześniej Filistyni mu odebrali. Izrael odbił też Filistynom ich obszar. Ponadto zapanował pokój między Izraelem a Amorytami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izraelowi zostały przywrócone miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, od Ekronu aż do Gat, a ich granice wyzwolił Izrael z ręki Filistynów. I pokój panował między Izraelem a Amorytami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie Izraelowi, od Akkaronu aż do Get, i granice ich oswobodził Izrael z ręki Filistynów; i był pokój między Izraelem, i między Amorejczykiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie od Izraela, od Akkaron aż do Get i do granice ich: i wyswobodził Izrael z ręki Filistynów. I był pokój między Izraelem i Amorejczykiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróciły do Izraela miasta, które zabrali im Filistyni, od Ekronu aż do Gat; Izraelici zabrali z ręki Filistynów również te ziemie, które do nich należały. Nastał też okres pokoju między Izraelem i Amorytami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróciły też do Izraela miasta, które Filistyńczycy zabrali Izraelowi od Ekronu po Gat, i obszar ich także wyrwał Izrael z ręki Filistyńczyków. Również między Izraelem a Amorejczykami panował pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróciły również do Izraela miasta, które Filistyni zabrali Izraelitom, od Ekronu aż po Gat. Izrael wyrwał z rąk Filistynów nawet ich własne ziemie. Pokój panował także między Izraelitami a Amorytami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odzyskał Izrael miasta od Ekronu do Gat, które niegdyś Filistyni oderwali od Izraela. Całą tę okolicę uwolniono spod panowania Filistynów. Nastał też pokój między Izraelem i Amorytami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, powróciły do Izraela, od Ekron aż do Get. Również i ziemie okoliczne uwolnił Izrael spod ręki Filistynów. Zapanował także pokój pomiędzy Izraelem a Amorytami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддано міста, які чужинці взяли в ізраїльських синів, і віддали їх Ізраїлеві від Аскалона аж до Азова, і взяли ізраїльські границі з руки чужинців. І був мир між Ізраїлем і між Аморреєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israelitom dostały się też z powrotem miasta, które Pelisztini zabrali Israelowi, od Ekronu – do Gath; również z rąk pelisztyńskich Israelici zabrali należącą do nich dzielnicę. I nastał pokój pomiędzy Israelem, a Emorejczykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasta zaś, które Filistyni zabrali Izraelowi, wracały do Izraela, od Ekronu po Gat, a ich terytorium Izrael wyzwolił z ręki Filistynów. Nastał też pokój między Izraelem a Amorytami. |

1. 1) Wg G: ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Αζοβ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amorytami określani byli Kananejczycy zajmujący Kanaan przed przybyciem Izraela, zob. <x>100 21:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)